

N° VIII. — INSCRIPTION DE L'ANNÉE 894.

Cette inscription, comme nous l'avons dit, est gravée sur le revers de la stèle dont nous venons d'étudier la face.

Le titre est ainsi conçu :

Stèle commémorant l'acte méritoire de réparer une construction accompli par M. *Li*, originaire du *Long-si*, membre de la famille impériale des *T'ang*.

On peut distinguer 28 colonnes de texte qui comptent chacune 63 mots; tant au commencement qu'à la fin, il semble qu'il y ait une colonne entièrement effacée.

○○○○○ préfecture ○ enregistrer, très vaste, certes ○○○○○○ agiter ○○○
○○○○○ roi ○ descendant ○ grand-père ○○○○ grand ○○○○ se, lang-tchong,
gratifié du fourreau rouge en forme de poisson ○○○○○○○○○○○○○ se soumit
à (la dynastie) *T'ang*; on lui conféra le titre posthume de *yeou-san-ki-tch'ang-che*.
Hommes éminents¹, quadriges caracolants ○○○ surnaturel. Tous, en exami-
nant l'antiquité et ses paroles admirables, fixèrent leur cœur sur la simplicité
de (l'école des) lettrés. Les uns montèrent les degrés fleuris et, à l'envi, s'éle-
vèrent jusqu'à la réputation d'avoir enlevé ○ ; leur savoir littéraire combattit
dans la salle du gouvernement et chaque fois atteignit le but de l'examen du
premier rang. Quoiqu'il faille dire que, exilés dans un pays conquis, ils de-
meurèrent chez les barbares, cependant ils ne laissèrent pas périliter les
talents qu'ils avaient reçus de leurs ancêtres²; si, peu de temps ils furent à
la tête ○○, cependant leur rang vint immédiatement après celui de général.
Les fils recevaient les bienfaits à la porte du phénix; les pères étaient choisis

¹ Le mot 髦 a ici le sens d'« élevé, éminent » qu'il a dans certains textes du *Che king* (Legge, C. C., vol. IV, p. 377 et 443). Dans une poésie de *Kia Tche* (ap. *P'ei wen yun fou*), on lit : « Notre dynastie céleste est riche en hommes éminents » 天朝富英髦. Dans une poésie de *Yen Wei* : « Maintenant le pre-

mier ministre se sert d'hommes éminents » 如今相府用英髦.

² Littéralement : ils ne laissèrent pas tomber (l'art de fabriquer) des arcs et des vêtements de fourrure. Pour l'explication de cette allusion littéraire, voyez plus haut, p. 261, n. 5.